

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ГАЗЕТНЫЙ ЯЗЫК БИЗНЕСА И ПОЛИТИКИ»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (русский  
язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Газетный язык бизнеса и политики» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга;
- развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Газетный язык бизнеса и политики» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блок Б1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического цикла по программам бакалавриата:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Введение в межкультурную коммуникацию;
- Структура устного и письменного дискурса;
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности;
- Теория перевода.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Основы риторики иностранного языка;
- Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики;
- Избыточная информация как языковая проблема.

Дисциплина изучается в 6-м семестре (3-й курс), поэтому полученные знания по данной дисциплине студент может использовать при написании курсовой работы по теории перевода.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной

профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)	- основные закономерности организации процесса коммуникации - основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании)	- выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации - применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения	навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
2	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7)	- Основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса - Различные типы общественно-политического дискурса	-выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов -использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики	-элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик -методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля;
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	- специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. - основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров.	-анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов - редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	- методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.
4	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению	- основные аспекты подготовки к ситуации перевода	- использовать различные доступные каналы получения	- навыками поиска информации в

		перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	- специфику информационной подготовки к переводу	информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. -анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле	лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
5	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	- типы эквивалентности - основные стратегии и единицы перевода - переводческие трансформации	- устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации	- навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу - навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности
6	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).	- основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода - законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля	- преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц	- навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски. - стратегиями построения связного текста

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Газетный язык бизнеса и политики»					
<p><b>Цели изучения дисциплины:</b> формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга;</li> <li>▪ развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции.</li> </ul>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести	<p><b>Знать</b> - основные закономерности организации процесса коммуникации</p> <p>- основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании)</p> <p><b>Уметь</b> - выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации</p> <p>- применять коммуникативные стратегии и тактики,</p>	Традиционные и интерактивные занятия:  Самостоятельная работа	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>Знает</b> основные закономерности организации процесса коммуникации  <b>Умеет</b> выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации  <b>Владеть</b> навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>Знает</b> основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании)  <b>умеет</b> применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения  <b>Владеет</b> навыком построения связного текста в разных ситуациях общения.</p>

	ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)	необходимые для достижения цели общения <b>Владеть</b> - навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия			
ОК-7	Владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7)	<b>Знает</b> - Основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса - Различные типы общественно-политического дискурса <b>Умеет</b> - выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов -использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики <b>Владеет</b> - элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик -методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.	Традиционные и интерактивные занятия:  Самостоятельная работа	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>Способен</b> выявить базовые свойства общественно-политического дискурса <b>Умеет</b> - выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов <b>Владеет</b> - элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик  <b>Повышенный уровень</b> <b>Знает</b> - Различные типы общественно-политического дискурса <b>Умеет</b> - использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики <b>Владеет</b> - методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.
<b>Профессиональные компетенции</b>					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции	

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА		ния	средства	
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	<p><b>Знать</b> - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.</p> <p>- основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><b>Уметь</b> - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов</p> <p>- редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</p> <p><b>Владеть</b> - методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.</p>	Традиционные и интерактивные занятия:	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>Знает</b> - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов</p> <p><b>Умеет</b> - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов</p> <p><b>Владеет</b> - методиками и приемами предпереводческого анализа текста.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>Способен</b> - определить основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров</p> <p><b>Владеет навыками</b> предпереводческого анализа делового текста, в соответствии с поставленными целями</p> <p><b>Умеет</b> - редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.</p>
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая	<p><b>Знать</b> - основные аспекты подготовки к ситуации перевода</p> <p>- специфику информационной подготовки к переводу</p> <p><b>Уметь</b> - использовать</p>	Традиционные и интерактивные занятия:	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>Знает</b> - основные аспекты подготовки к ситуации перевода</p> <p><b>Умеет</b> - использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.</p>

	<p>поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</p>	<p>различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. -анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле <b>Владеть</b> - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Самостоятельная работа</p>		<p><b>Владеет</b> - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <b>Повышенный уровень</b> <b>Знает</b> - специфику информационной подготовки к переводу <b>Умеет</b> - анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле <b>Владеет</b> – навыками передачи необходимой информации на языке перевода в данной коммуникативной ситуации.</p>
ПК-9	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)</p>	<p><b>Знать</b> - типы эквивалентности - основные стратегии и единицы перевода -переводческие трансформации <b>Уметь</b> - устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации <b>Владеть</b> - навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:  Самостоятельная работа</p>	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>Способен определить</b> типы эквивалентности; основные стратегии и единицы перевода <b>Умеет</b> - устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода <b>Владеет</b> - навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу <b>Повышенный уровень</b> <b>Знает</b> - переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности <b>Умеет</b> - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации <b>Владеет</b> - навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности</p>

ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).	<p>- навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности</p> <p><b>Знать</b> - основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода</p> <p>- законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля</p> <p><b>Уметь</b> - преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц</p> <p><b>Владеть</b> - навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски.</p> <p>- стратегиями построения связного текста</p>	Традиционные и интерактивные занятия:  Самостоятельная работа	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>Знать</b> - основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода</p> <p><b>Уметь</b> - преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц</p> <p><b>Владеть</b> - навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>Знать</b> - законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля</p> <p><b>Уметь</b> – преобразовывать характеристики исходных единиц с учетом особенностей делового стиля</p> <p><b>Владеть</b> - стратегиями построения связного текста для наиболее точной передачи коммуникативной задачи исходного текста.</p>
-------	---	---	---	-------	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №6
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>38</b>	<b>38</b>
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	38	38
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>34</b>	<b>34</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>34</b>	<b>34</b>
подготовка по плану-конспекту занятия	12	12
Внеаудиторное чтение	6	6
Подготовка к тестированию	3	43
Написание аннотаций к статьям	2	2
Подготовка устных докладов по обсуждаемой тематике	3	3
Подготовка рефератов-презентаций	2	2
Подготовка к зачету	<b>6</b>	<b>6</b>
<b><i>СРС в период сессии</i></b>		
<b>Вид промежуточной аттестации:</b> <b>зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
6	1	Права человека	Основные права и свободы человека.

			Гарантии прав личности: понятие и классификация. Проблемы защиты прав человека в Объединенной Европе. Европейская конвенция и система защиты прав человека.
6	2.	Сравнительный анализ конституций РФ и США	Роль Конституции в деятельности государства. Конституция как юридический акт. Идеи и принципы, определяющие характер общества, основные принципы экономики, политики, государства и права, социальной сферы. Роль Конституции как регулятора жизни страны, взаимоотношений человека с государством. Особенности Конституции РФ. Особенности Конституции США.
6	3.	Структура и функции правительства	Формы государственного правления. Структура правительства. Функции правительства. Власть и общество.
6	4.	Выборы в России и зарубежных странах	Понятия о демократическом устройстве государства. История демократии. Выборы как проявление демократии в современном обществе. Особенности выборной системы в России. Выборы в США и Великобритании.
6	5.	Особенности языка СМИ. Понятие политкорректности.	Средства массовой информации и культура речи. Средства речевой выразительности. Роль и значение культуры речи в СМИ. Язык средств массовой информации. Язык телерадиоэфира. Языковая специфика передач на телевидении. Воздействующая функция языка СМИ
6	6.	Отражение общественно-политической проблематики в средствах массовой информации.	Отражение проблем глобализации в СМИ. Демографические проблемы. Экологические проблемы. Социальная проблематика. Политическая и экономическая проблематика.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			ПЗ	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.

6	1	Права человека	7	5	12	<i>1-3 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, реферат
6	2	Сравнительный анализ конституций РФ и США	7	5	12	<i>4-7 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, тест
6	3	Структура и функции правительства	6	6	12	<i>8-10 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, подготовка докладов
6	4	Выборы в России и зарубежных странах	6	6	12	<i>11-13 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, тест, написание аннотации
6	5	Особенности языка СМИ. Понятие политкорректности.	6	6	12	<i>14-16 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, тест, реферат
6	6	Отражение общественно-политической проблематики в средствах массовой информации.	6	6	12	<i>17-19 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, подготовка докладов, написание аннотации
		<b>ИТОГО</b>	<b>38</b>	<b>34</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5

6	1	Права человека	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Реферат Подготовка к зачету	1 2 1 1
6	2	Сравнительный анализ конституций РФ и США	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Тест Подготовка к зачету	1 2 1 1
6	3	Структура и функции правительства	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Подготовка доклада по изучаемой тематике. Подготовка к зачету	1 2 2 1
6	4	Выборы в России и зарубежных странах	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Подготовка к тестированию Написание аннотации к статье Подготовка к зачету	1 2 1 1 1
6	5	Особенности языка СМИ. Понятие политкорректности	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Реферат Подготовка к тестированию Подготовка к зачету	1 2 1 1 1
6	6	Отражение общественно- политической проблематики в средствах массовой информации.	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Написание аннотации к статье Подготовка доклада по изучаемой тематике. Подготовка к зачету	1 2 1 1 1
		ИТОГО в семестре		<b>34</b>

3.2. График работы студента  
семестр № 6

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Тестирование письменное	Тсп					Тсп						Тсп						Тсп		
Устный доклад	УД								УД											УД
Реферат-презентация	Реф			Реф													Реф			
Аннотации	А												А						А	

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

2) Англо-русский онлайн словарь АБВУУ - <http://lingvopro.abbyuonline.com/ru> - самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУУ, так и лицензированные в издательствах: «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата Поиск выполняется прямо в контексте Имеются множество инструментов для эффективного изучения языка

3) Бесплатный образовательный портал изучения английского языка Learn English Best! <http://www.learnenglish.de/> -содержит разнообразную информацию для изучения английского языка (справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

4) <http://www.english-test.net/> - содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики.

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Се-местр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Бортникова, Т. Г. Деловая корреспонденция на английском языке = Business Correspondence in English [Электронный ресурс] / Т. Г. Бортникова, И. Е. Ильина ; Тамбовский государственный технический ун-т. - Тамбов : ТГТУ, 2012. - 160 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=277600">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=277600</a> (дата обращения: 27.04.2020).	1-6	6	ЭБС	-
2	Данилина, А. Е. Учитесь читать и обсуждать прессу на английском языке [Текст] = Learn to Read and Discuss Politics : [пособие] / А. Е. Данилина, Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева; Дипломатическая академия МИД РФ. - Москва : Научная книга, 2009.	1-6	6	11	-

	- 304 с.				
3	Мороз, В. English for Small Business Management [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. Мороз ; Оренбургский государственный ун-т, Кафедра иностранных языков гуманитарных и социально-экономических специальностей. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 135 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259277">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259277</a> (дата обращения: 27.04.2020).	1-6	6	ЭБС	-
4	Практический курс английского языка = Practical Course of English for Students of Economics [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Бедрицкая [и др.] ; под ред. В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2012. - 368 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111914">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111914</a> (дата обращения: 27.04.2020).	1-6	6	ЭБС	-
5	Щербатых, Л. Н. Давайте прочитаем и обсудим = «Let's read and discuss» (publicistic materials in English for foreign language students) [Электронный ресурс] : публицистические материалы на английском языке для студентов факультета иностранных языков. Ч. 2 / Л. Н. Щербатых ; Федеральное агентство по образованию, Елецкий государственный ун-т им. И. А. Бунина. - Елец : ЕГУ им. И. А. Бунина, 2008. - 180 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=272359">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=272359</a> (дата обращения: 27.04.2020).	1-6	6	ЭБС	-

## 5.2. Дополнительная литература

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Гольдман, А. А. Стратегия и тактика анализа текста [Текст] = The Strategy and Tactics of Text Analysis : учебное пособие / А. А. Гольдман; Политехнический ин-т (филиал) Северо-Восточного федерального ун-та им. М. К. Аммосова в г. Мирном. - Москва : Флинта: Наука, 2014. - 184 с.	1-6	6	5	-
2	Иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс] : практикум / Кемеровский государственный ин-т культуры, Социально-гуманитарный ин-т, Кафедра иностранных языков. - Кемерово : Кемеровский государственный ин-т культуры, 2017. - 212 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=472618">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=472618</a> (дата обращения: 27.04.2020).	1-6	6	ЭБС	-
3	Кузнецова, И. К. Practice of writing business letters: практикум обучения деловой переписке	1-6	6	ЭБС	-

	[Электронный ресурс] : учебное пособие / И. К. Кузнецова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 64 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90618">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90618</a> (дата обращения: 27.04.2020).				
4	Маклакова, Е. А. The Basics of Business Intercultural Communication: основы деловой межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Маклакова, Ю. А. Литвинова, А. А. Илунина. - Воронеж : Воронежская государственная лесотехническая академия, 2011. - 169 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=142471">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=142471</a> (дата обращения: 27.04.2020).	1-6	6	ЭБС	-
5	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Дрофа, 2009. - 127 с. (есть и др. изд.).	1-6	6	5	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 27.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

### 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

### 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

### 6.3. Требования к специализированному оборудованию:

не используется.

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО).*

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Подготовка к устному собеседованию по конспектам занятия	Выполнение заданий конспекта. Работа с текстами (поиск необходимых лексических единиц, анализ особенностей их употребления). Стилистические ограничения по использованию. Составление собственных высказываний с использованием изучаемых лексических единиц.
Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике	В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 5-7 минутами. После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.
Подготовка к тестированию	При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).
Работа над презентацией	В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения: <ul style="list-style-type: none"><li>• Слайды презентации должны содержать только</li></ul>

	<p>основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Общее количество слайдов не должно превышать 15-20.</li> <li>• Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,</li> </ul> <p>На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</p>
Зачет	<p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на практические домашние задания, рекомендуемую литературу и контрольные вопросы.</p> <p>На зачет выносятся 2 вопроса:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) перевод русского текста на английский язык с комментарием.</li> <li>2) Выражение своего мнения по предложенной проблеме.</li> </ol> <p>(Типы заданий см. Фонд оценочных средств).</p>

**9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
  - организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

**10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО

Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения.**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)  
«Газетный язык бизнеса и политики»**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Квалификация  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Рязань 2020

### **1. Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Газетный язык бизнеса и политики» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга;
- развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.08.02).

Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

#### 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)	- основные закономерности организации процесса коммуникации - основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании)	- выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации - применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения	навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
2.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7)	- Основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса - Различные типы общественно-политического дискурса	-выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов -использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики	-элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик -методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля;
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого	- специфику устных и письменных текстов, виды	-анализировать стилистику различных типов	- методиками и приемами предпереводческого анализа

		анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. - основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров.	общественно-политических текстов - редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	текста в соответствии с поставленными целями.
4.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	- основные аспекты подготовки к ситуации перевода - специфику информационной подготовки к переводу	- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. - анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле	- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
5.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	- типы эквивалентности - основные стратегии и единицы перевода - переводческие трансформации	- устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели	- навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу - навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности

				коммуникации	
6.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).	- основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода - законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля	- преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц	- навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски. - стратегиями построения связного текста

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения**

Зачет (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.